

Юлия АЛЕЙЧЕНКО:

«Художественный перевод как диалог с культурами...»



Фото Евгения ПЕСЕЦКОГО.

Юлия Алейченко — ответственный секретарь журнала «Полымя», литературовед, поэт, переводчик. Наш разговор с ней — о том, какие творческие проекты реализует журнал «Полымя» в части публикации переводов прозы и поэзии других литератур — из стран ближнего и дальнего зарубежья.

— Юлия, журнал «Полымя» традиционно проявляет внимание к художественному переводу. Насколько в этом проявляется системность? Какие основные рубрики и разделы журнала предоставлены для произведений других литератур?

— Действительно, на протяжении практически всей своей истории журнал «Полымя» в том или ином формате представляет литературу других стран: в обзорах, рецензиях, критических статьях и непосредственно в художественных переводах. И стоит отметить, что данная тенденция чрезвычайно усилилась в нашем журнале в XXI веке. Не удивительно. Ведь мир становится все более открытым. Глобализация диктует свои правила игры. Можно сколько угодно долго ругать процессы «обезличивания» и слияния культур, но то, что в современном мире просто невозможно существовать в условиях изоляции — никто опровергать не станет. С легкой руки бывшего главного редактора журнала Микола Метлицкого белорусская переводческая деланка пополнилась новыми именами, направлениями, расширилась география переводов. Увидели свет белорусские перевоплощения поэзии великого казаха Абая, туркмена Махтумкули, азербайджанца Чингиза Али оглу, серба Миодрага Сабиневича, удмурта Сергея Матвеева, прозы — чеха Карела Чапека и поляка Генрика Сенкевича. Не говоря уже об обширных переводах лирики китайских авторов! Закономерно, что именно за книгу переводов «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» сам Микола Метлицкий был отмечен специальной премией Президента Республики Беларусь.

— Знаю, что у Микола Метлицкого есть планы по продолжению своей пере-

водческой работы в части знакомства белорусского читателя с китайской поэзией...

— И мы будем рады опубликовать новые переводы Микола Михайловича... Китайская поэзия настолько многообразная, многогранная, что работы, на мой взгляд, по ее перевоплощению на белорусский язык хватит всем.

«Полымя» последних лет активно развивает добрую традицию знакомства с другими литературами, более того, представляет литературу все более отдаленных от нас уголков Земли. Рубрика «Галасы свету» с переводными поэзией и прозой появляется в каждом номере «Полымя»! Присутствуют в журнале и интервью с зарубежными авторами: Мишелем Луйо (Франция), Ирадой Мусаевой (Азербайджан) и многими другими. В рубрике «Навуковыя публікацыі» также представляют свои труды зарубежные литературоведы: Снежана С. Бащарович (Сербия), Владимир Даниленко (Украина).

— Чего больше вы печатаете из переводных текстов — поэзию и прозу стран Содружества Независимых Государств или литературу так называемого в советские времена дальнего зарубежья?

— Конечно, больше своеобразных художественных, переводческих мостов у нас с литературами стран СНГ. Активно представлены в журнале «Полымя» произведения писателей России, Украины, Казахстана, Туркменистана, Азербайджана и т.д. Однако мы уверенно идем дальше! И строим диалог с культурами далеких и даже экзотических для белорусов стран мира. Например, во 2-м номере «Полымя» за текущий год вниманию читателей были представлены переводы поэтических произведений эквадорского поэта Хорхе Каррера Андраде. В 6-м номере — интересная подборка современной пакистанской поэзии. Причем, публикациям предшествуют предисловия, знакомящие читателя с природой, культурой, мировоззрением данных стран. Чем не импровизированное путешествие? Также появляются и переводы европейской литературы — немецкой, французской, английской...

— Традиционно белорусы много переводили украинцев, поляков, болгар... Как сейчас обстоят дела в этом направлении?

— Украинская литература все также привлекательна для переводчиков. Сейчас наблюдаем даже своеобразный всплеск интереса к культуре наших соседей, вызванный глубокими сопереживаниями за судьбу близкого нам народа. В 2014 году на страницах «Полымя» была опубликована довольно внушительная подборка современной украинской прозы: рассказы Анатолия Димарова, Галины Тарасюк, Василя Портяка, Владимира Даниленко, Михайлы Слабошпицкого в переводах Виктории Шимко, Натальи Лунович, Людмилы Рублевской, Юлии Алейченко. Да и в целом Издательский дом «Звезда» стремится всячески представлять современную украинскую литературу. Не так давно вышли книги «Ці далёка да Афрыкі» и «Нарвежскі кот не падвадзе» Михайлы Слабошпицкого. Проводился и «круглый стол» «Беларуска-ўкраінскія літаратурныя сувязі: гісторыя, сучаснасць, перспектывы», где свои мысли о формате дальнейшего культурного взаимодействия Украины и Беларуси высказывали литературоведы, переводчики Павел Навойчик, Жанна Шаладонова, Вячеслав Рагойша, Андрей Хаданович, Лидия Наливка, Дмитрий Захаревич.

Что касается болгарской литературы, то, несмотря на значительные достижения, хотелось бы увидеть такую же искреннюю заинтересованность и переводческую активность, какая была в свое время у Нила Гилевича, Ванкарема Никифоровича, Владимира Анисковича...

Да и польских переводов хотелось бы видеть побольше. Вспомним только успех переводов Генрика Сенкевича, осуществленных Михасем Кенько, и Яна Барщевского — Миколой Хаустовичем!

— Есть ли молодые имена среди тех, кто занимается художественным переводом?

— Да, конечно! Хотелось бы отметить, в первую очередь, Адама Шостака — поэта и переводчика, который поистине умеет перевоплощаться, чувствовать стиль, эпоху, страну. Его несомненным до-

стижением является перевод достаточно сложной казахской эпической поэмы «Черный платок» Галыма Жайлыбая. Переводил он также и стихи для «непальской» и «эквадорской» подборок, воссоздавал по-белорусски лирические произведения украинской поэтессы Валентины Казак. Как талантливый переводчик заявила о себе и Валерия Соротник (Радунь), внучка известной белорусской поэтессы Анели Тулуповой... К слову, благодаря ей мы имеем и изданные в книге «Мост чераз Млечны Шлях» неизвестные китайские переводы Евгении Янищиц, Нины Загорской, Ольги Ипатовой, Анели Тулуповой, которые хранились в домашнем архиве ее семьи. Переводила с китайского и сама Валерия, а также — и английскую прозу, и стихи чеченской поэтессы Лулы Куни...

Пакистанские же стихи необычайно притягательно зазвучали на белорусском благодаря труду Алесея Брезгунова.

— Заметным становится участие журнала «Полымя» в развитии белорусско-китайских литературных связей. Мы уже начали разговор на эту тему. Расскажите, пожалуйста, об этом несколько подробнее.

— Действительно, мы стараемся следить за новинками книгоиздания и своеобразно анонсировать их. Дело в том, что серия «Светлыя знакі. Паэты Кітая» стремительно пополняется новыми именами. Так, в конце прошлого года публикация в «Полымя» стихов китайского поэта Ли Хэ в переводе Елены Романовской предшествовала их появлению в книге «Песня бамбукавай флейты».

Даем мы и рецензии на китайские сборники. Например, в №6 «Полымя» Китаевед Дарья Нечипорук рассуждает о качестве и достоверности переводов классической китайской поэзии на белорусский язык.

— Какие у «Полымя» планы в ближайшее время в отношении переводных публикаций?

— Уже в 10-м номере журнала на суд читателей будут представлены неоднозначные, дискуссионные рассказы современного азербайджанского автора Сеймура Байджана, произведения которого в целом отличает предельная

искренность, раскованность, отсутствие каких-либо искусственных ограничений... Также ожидается немецкая стихотворная классика в переводе Андрея Костюкевича. А еще — проза известных в России молодых литераторов Андрея Тимофеева и Алёны Белоусенко, стихи Сергея Савина (Украина), Лулы Куни (Чеченская Республика), переводы турецкой классической поэзии и многое другое.

— Внимательны ли критики к вашим публикациям переводной литературы? А сами в журнале вы развиваете тему обсуждения произведений других литератур в переводе на белорусский?

— Мы часто получаем устные и письменные отзывы наших читателей (в том числе известных литераторов и литературоведов) о переводах, опубликованных в журнале. Однако до полноценной рецензии дело не всегда доходит. Из последних ярких критических статей можно отметить уже названную статью Дарьи Нечипорук. Таким образом, понимая важность объективной оценки переводческого труда, будем в дальнейшем сами задавать тон дискуссиям и обсуждениям, активнее привлекать внимание критики.

— Чего, на ваш взгляд, не хватает в организации работы в области художественного перевода в целом по стране?

— Наверное, системности, разумной преемственности традиций, переводческой культуры. Невероятно радует, что все больше появляется увлеченных молодых людей, которые переводят непосредственно с языка оригинала (вспоминаются Игорь Куликов (переводчик с санскрита), Елена Романовская, Дарья Нечипорук (с китайского языка) и другие). Именно такие энтузиасты и должны создавать современные белорусские переводческие школы!

— Спасибо, Юлия, за столь подробный рассказ. Хотелось бы пожелать журналу «Полымя» все больше осваивать пространство национальных литератур всего мира! И тем самым утверждать приоритеты белорусской литературы, белорусского языка!..

Беседовал Кирилл ЛАДУТЬКО.